

DERS PROGRAMI

Lisansüstü Bilimsel Hazırlık II.YY

Ders Kodu	Ders Adı	Ders Türü	AKTS
MÜT515	Çeviribilime Giriş (ALM)	Zorunlu Dersler	6.0
MÜT533	Çeviriye Giriş	Zorunlu Dersler	6.0
MÜT535	Çevirmenler için Türkçe	Zorunlu Dersler	6.0
MÜT540	Çevirmenler için Almanca	Zorunlu Dersler	6.0
MÜT542	Edebi Çeviri Uygulamaları	Zorunlu Dersler	6.0
MÜT544	Özel Alan Çevirisi Uygulamaları	Zorunlu Dersler	6.0
Toplam			36

I.Yarıyıl

Ders Kodu	Ders Adı	Ders Türü	AKTS
LEE510	Bilim Etiği ve Araştırma Teknikleri	Zorunlu Dersler	7.5
MÜT501	Çeviri Kuramı (ALM)	Zorunlu Dersler	6.0
	Seçmeli Dersler		18.0
Toplam			31.5

II.Yarıyıl

Ders Kodu	Ders Adı	Ders Türü	AKTS
LEE510	Bilim Etiği ve Araştırma Teknikleri (ALM)	Zorunlu Dersler	7.5
MÜT532	Çeviri Eleştirisi (ALM)	Zorunlu Dersler	6.0
	Seçmeli Dersler		18.0
Toplam			31.5

III.Yarıyıl

Ders Kodu	Ders Adı	Ders Türü	AKTS
TEZ700	Tez (ALM)	Zorunlu Dersler	30.0
Toplam			30

IV.Yarıyıl

Ders Kodu	Ders Adı	Ders Türü	AKTS
TEZ700	Tez (ALM)	Zorunlu Dersler	30.0
Toplam			30

Seçmeli Dersler			
Ders Kodu	Ders Adı	Teori + Uygulama	AKTS
MÜT527	Edebi Çeviri (ALM)(ALM)	3 + 0	6.0
MÜT531	Çeviri Redaksiyonu (TR)	3 + 0	6.0
MÜT537	Özel Alan Çevirisi I (TR)	3 + 0	6.0
MÜT502	Dilbilim ve Çeviri (ALM)(ALM)	3 + 0	6.0
MÜT514	Çeviri Uygulamaları (İngilizce-Türkçe/Türkçe-İngilizce) (ALM)(ALM)	3 + 0	6.0
MÜT538	Özel Alan Çevirisi II (TR)	3 + 0	6.0

DERS İÇERİKLERİ

LEE510 Bilim Etiği ve Araştırma Teknikleri AKTS: 7,5

Bilim ve Bilimsel Araştırma: Bilim, Bilimsel bilgi, Bilimsel yöntem, Bilimsel araştırmalarda paradigmlar; Bilimsel Araştırma Süreci; Nicel Araştırma Yaklaşımı: Nicel araştırma süreci; Nicel Araştırma Teknikleri, Örneklemme teknikleri, Ölçüm düzeyleri, Nicel analiz teknikleri; Nitel Araştırma Yaklaşımı: Nitel araştırma süreci, Nitel araştırma desenleri, Nitel araştırma teknikleri, Nitel araştırmalarda analiz; Geçerlik ve Güvenirlik; Bilimsel Araştırmalarda Raporlama; Bilimsel Araştırma Etiği.

LEE510 Ethics of Science and Research Techniques ECTS: 7,5

Science and Scientific Research: Science, Scientific knowledge, Scientific method, Paradigms in scientific research; The Scientific Research Process; Quantitative Research Approach: The quantitative research process; Quantitative research techniques, Sampling techniques, Levels of measurement, Quantitative analysis techniques; Qualitative Research Approach: The qualitative research process, Qualitative research designs, Qualitative research techniques, Analysis in qualitative research; Validity and Reliability; Reporting in Scientific Research; Research Ethics.

MÜT501 Çeviri Kuramı AKTS: 6,0

Yirminci Yüzyıl Öncesi Çeviriye Yaklaşımlar; Dilbilimsel yaklaşımlar; Betimleyici Yaklaşımlar; İşlevsel-iletişimsel yaklaşımlar; Yorumbilimsel Yaklaşım; Disiplinlerarası Yaklaşımlar; Çeviri ve Etik; Çeviribilimde Kuram Uygulama ilişkisi Tartışmaları

MÜT501 Translation Theory ECTS: 6,0

Approaches To Translation Before The 20th Century; Linguistic Approaches; Descriptive Approaches; Functional-Descriptive Approaches; Hermeneutic Approach; Interdisciplinary Approaches; Translation And Ethics; Discussions On The Relationship Between Theory And Practice In Translation Studies

MÜT514 Çeviri Uygulamaları (İngilizce-Türkçe/Türkçe-İngilizce) AKTS: 6,0

Metin Türleri; Çeviri Sorunlarına Genel Bir Bakış: Edebi çeviride sorunlar, uzmanlı alanı çevirisinde sorunlar; Edebi Çeviri Uygulamaları; Kısa öykü, Şiir; Uzmanlık Alanı Çevirisi Uygulamaları: Reklam metinleri, Gazete metinleri, Genel amaçlı metinler, Teknik metinler.

MÜT514 Translation Exercises(English to Turkish/Turkish to English) ECTS: 6,0

Text Types; An Overview of Translation Problems: Problems in literary translation, Problems in specialized translation; Literary Translation: Short story, Poetry; Specialized Translation: Advertising, Journalism, General-purpose texts, Technical texts.

MÜT515 Çeviribilime Giriş AKTS: 6,0

Tanımlar: Çeviri, çevirmen, çeviribilim; Çeviri mesleği Ve Çeviri Eğitimi; Tarihteki Farklı Devir Tanımları; Düünden bugüne Türkiye’de Çeviri Etkinliği; Çeviri Edincinin Temelleri; Çeviribilimin temel kavramları; Çeviribilimin Diğer Disiplinlerle ilişkisi: Dilbilim, biçembilim, kültürlerarası iletişim, edebiyatbilim, uzmanlık alan dili araştırmaları

MÜT515 Introduction to Translation Studies ECTS: 6,0

Definitions: Translation, translator, translation studies; Translation Profession and Translator Training Translation Profession and Translator Training; Various Definitions of Translation in the History; Translation Activity in Turkey from Past to Present; Fundamentals of Translation Competence; Concepts of Translation Studies; Relationship Between Translation Studies and Other Disciplines: Linguistics, stylistics, intercultural communication, literary studies, special language research

MÜT527 Edebi Çeviri AKTS: 6,0
Edebi Çevirinin Özellikleri; Edebi Çeviride Erek ve Kaynak Odaklı Yaklaşımlar; Edebi Çeviride Çeviri Kuramlarından Faydalanma; Farklı Türlerde Edebi Metinlerin Çözümlemesi ve Çevirisi: Düzyazı, Şiir, Tiyatro metinleri: Düzyazı, Şiir, Tiyatro metinleri; Edebi Çeviride Sorunlar: Dil kullanımından kaynaklanan sorunlar, Biçimsel sorunlar, Kültürel sorunlar, Metin türünden kaynaklanan sorunlar; Edebi Çeviri Sorunlarına Kuramsal Yaklaşımlar; Edebi Çeviri Sorunlarına Uygulamalı Çözümler.

MÜT527 Literary Translation ECTS: 6,0
The objective of this course is to develop students' translation skills from Turkish into German and from German and Turkish with the translation of literary texts representing various periods and genres of the Turkish and German Literature, and to provide them with knowledge and skills required to evaluate translation problems and solutions in the light of translation theories.

MÜT532 Çeviri Eleştirisi AKTS: 6,0
Çeviri Eleştirisi Modelleri; Çeviri Eleştirisinin Amaçları; Edebi Çeviride Sorunlar: Dilsel sorunlar, Biçimsel sorunlar, Kültürel sorunlar, Tarihsel uzaklık ile ilgili sorunlar; Edebi Olmayan Metinlerin Çevirisinde Sorunlar: Dilsel ve terminolojik sorunlar, Kültürel sorunlar, Metin türünden kaynaklanan sorunlar; Çeviri Kalitesi Değerlendirmesi: Çevirinin farklı aşamalarında değerlendirme süreçleri; Editörlük ve Redaksiyon.

MÜT532 Translation Criticism ECTS: 6,0
Translation Criticism Models; Purposes of Translation Criticism; Problems in Literary Translation: Linguistic problems, Stylistic problems, Cultural problems, Problems regarding historical distance; Problems in the Translation of Non-literary Texts: Linguistic and terminological problems, Cultural problems, Problems related with text type; Translation Quality Assessment: Assessment procedures in various stages of translation; Proofreading and Editing.

MÜT533 Çeviriye Giriş AKTS: 6,0
Çeviri Edinci ve Çeviri Kalitesi Arasındaki İlişki; Çeviride Etiğin Rolü; Çeviri Yöntemleri ve Teknikleri; Çeviri Sorunları ve Çözüm Yolları; Avrupa Dilleri Ortak Çerçeve Programına göre B2-C1 düzeyinde Çeviri Metinleri Oluşturma, Düzeltme, Gözden Geçirme ve Redaksiyon Çalışmaları; Seçilen Özgün Çeviri Metin Örneklerinin Gözden Geçirilmesi ve Düzeltme Çalışmaları; Sözlü Çeviri: Ardıl çeviri, Andaş çeviri, Yazılı metinden sözlü çeviri, Toplum çevirmenliği; Sözlü Çevirmenin Nitelikleri.

MÜT533 Introduction to Translation ECTS: 6,0
Relationship Between Translation Competence and Translation Quality; The Role of Ethics in Translation; Translation Methods and Techniques; Translation Problems and Solutions; Creating, Editing, Reviewing, and Proofreading Source and Target Texts at the B2-C1 Level According to the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR); Revising and Editing of Selected Examples of Translated Texts; Interpreting: Consecutive interpreting, Simultaneous interpreting, Sight translation, Community interpreting; Characteristics of Interpreters.

MÜT535 Çevirmenler için Türkçe AKTS: 6,0
Dile Genel Bir Bakış; Türkçe Dilbilgisi: Sözcük ve tümce, Yazım kuralları ve yanlışları, Doğru ve iyi anlatım; Türkçede Yaygın Dil Yanlışları; Türkçenin İncelikleri ve Zenginlikleri; Türkçeye Dair Güncel Tartışmalar; Türkçeye Çevirilerde Makine Çevirisi Sonrası Düzeltme; Medya, Dil ve Çeviri; Türkçe ve Çeviribilim: Çeviribilim kavram ve terimlerinin Türkçe karşılıkları, Çeviribilim dili olarak Türkçe.

MÜT535 Turkish for Translators ECTS: 6,0

A General Overview of Language; Turkish Grammar: Words and sentences, Spelling rules and common mistakes, Writing clearly and effectively in Turkish; Common Grammar Mistakes in Turkish; Intricacies of the Turkish Language; Current Discussions Related to the Turkish Language; Post-editing of Machine Translation into Turkish; Media, Turkish Language, and Translation; Translation Studies in Turkish: Translation Studies concepts and terminology in Turkish.

MÜT538 Özel Alan Çevirisi II AKTS: 6,0

Özel Alan Çevirisinin Özellikleri; Özel Alan Çevirisinde Kaynak Metin Çözümleme; Özel Alan Çevirisine Kuramsal Yaklaşımlar; Özel Alan Çevirisi Uygulamaları: Kurumsal metinlerin çevirisi, Uluslararası ilişkiler metinlerinin çevirisi, Sosyal bilimler metinlerinin çevirisi, Reklamcılık ve medyada çeviri; Akademik metinlerin çevirisi; Özel Alan Çevirisi Sorunlarına Uygulamalı Çözümler; Çeviriye Yardımcı Olan Kaynaklar: Sözlükler, Veritabanları, Çevrimiçi kaynaklar, vb.

MÜT538 Specialized Translation II ECTS: 6,0

Characteristics of Specialized Translation; Source Text Analysis in Specialized Translation; Theoretical Approaches to Specialized Translation; Specialized Translation Practice: Translation of institutional texts, Translation of texts on international relations, Translation of texts on social sciences, Advertising and media translation; Solutions to Problems in Specialized Translation; Resources Used in Translation: Dictionary and glossaries, Databases, Online resources, etc.

MÜT540 Çevirmenler için Almanca AKTS: 6,0

Dil Edinci ve Çeviri Kalitesi Arasındaki İlişki; Almanca Metin Özetleme Alıştırmaları: Gazete haberleri, gündelik metinler, akademik metinler; Sözlü Anlatımdan Not Alıp Metin Oluşturma; Almanca Bilimsel Metin Türünün Genel Özellikleri: Genel özellikler, sözcükler, kalıp ifadeler, biçim özellikleri; Almanca Bilimsel Metin Oluşturma Alıştırmaları; Almanca Bilimsel Metin Düzeltmeleri; Almanca Sunum Yapma Alıştırmaları.

MÜT540 German for Translators ECTS: 6,0

Relationship between Language Competence and Translation Quality; Exercises of Summarizing German Texts: Newspaper articles, everyday texts, academic texts; Note Taking and Text Production Based on Oral Presentations; General Features of Academic Texts in German: general characteristics, vocabulary, phrases, style; Academic Writing Exercises in German; Correction of Academic Reports Written in German; Presentation Exercises in German.

TEZ700 Tez AKTS: 30,0

Tez konusunun belirlemek üzere öğrencinin bilgi birikiminin olduğu ve ilgi duyduğu konular hakkında fikir alışverişinde bulunulması; Öğrencinin belirlenen tez konusu ile ilişkili olarak önerdiği fikirlerin ve literatür taramasının değerlendirilmesi; Tez çalışmasına konu olacak düşüncenin belirlenmesi; Yapılan literatür taramaları ışığında, tez çalışması kapsamında kullanılacak olan araştırma planına karar verilmesi; Tez çalışması kapsamında yapılacak olan uygulamalara ilişkin parametrelerin saptanması; Tez çalışması için araştırmaların ve uygulamaların gerçekleştirilmesi.

TEZ700 Thesis ECTS: 30,0

Exchange information with the student on his/her areas of interest in order to define the scope of the thesis; Evaluate the literature survey the student has done on the proposed research topic; Evaluate ideas the student has put forward on his/her research topic; Decide on the ideas to be used in the thesis work; Decide on a research plan to be used in the thesis work in the light of the literature survey; Define experimental parameters to be used in the thesis work; Carry out studies for the supply of materials to be used in the thesis work; Performing researches and applications for thesis work.

TEZ700

Tez

AKTS: 30,0

Tez konusunun belirlemek üzere öğrencinin bilgi birikiminin olduğu ve ilgi duyduğu konular hakkında fikir alışverişinde bulunulması; Öğrencinin belirlenen tez konusu ile ilişkili olarak önerdiği fikirlerin ve literatür taramasının değerlendirilmesi; Tez çalışmasına konu olacak düşüncenin belirlenmesi; Yapılan literatür taramaları ışığında, tez çalışması kapsamında kullanılacak olan araştırma planına karar verilmesi; Tez çalışması kapsamında yapılacak olan uygulamalara ilişkin parametrelerin saptanması; Tez çalışması için araştırmaların ve uygulamaların gerçekleştirilmesi.

TEZ700

Thesis

ECTS: 30,0

Exchange information with the student on his/her areas of interest in order to define the scope of the thesis; Evaluate the literature survey the student has done on the proposed research topic; Evaluate ideas the student has put forward on his/her research topic; Decide on the ideas to be used in the thesis work; Decide on a research plan to be used in the thesis work in the light of the literature survey; Define experimental parameters to be used in the thesis work; Carry out studies for the supply of materials to be used in the thesis work; Performing researches and applications for thesis work.